



*Universidad de Buenos Aires*  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

## **SEMINARIO DE LA CARRERA DE ESPECIALIZACIÓN EN PROCESOS DE LECTURA Y ESCRITURA Y DE LA MAESTRÍA EN ANÁLISIS DEL DISCURSO**

### **GÉNESIS TEXTUAL Y CRÍTICA GENÉTICA**

Docente/s a cargo: LUCILA PAGLIAI, MARÍA INÉS PALLEIRO Y MAGDALENA ARNOUX

Carga horaria: 32 horas

Requisito de asistencia: 75%

#### ***Fundamentación***

En los procesos de lecto-escritura, la *producción*, el *texto* y la *lectura* constituyen etapas dinámicas interdependientes. Desde el punto de vista de los abordajes teóricos y metodológicos de estos procesos, la crítica genética se ocupa de la *producción de escritura*, la teoría de la recepción de las condiciones y efectos de la *lectura*, estando ambos polos mediatizados por el *texto* que estudian las diversas teorías textuales.

El objetivo inicial de las investigaciones en génesis textual y crítica genética se circunscribió al estudio de los “papeles de trabajo” de escritorxs literarixs, en tanto conjunto coherente de documentos (principalmente manuscritos y dactiloscritos) que permiten reconstruir y dar cuenta del proceso creativo y sus lugares de conflicto, en diálogo con las circunstancias personales y sociales de lxs autorxs y su época.

A partir de esta propuesta inicial sobre la comunicación literaria, los estudios de génesis se fueron abriendo a otros campos semánticos (el cine, la música, las artes performáticas, la arquitectura, las artes plásticas), a otros actos de comunicación y a otros tipos de discurso en distintos ámbitos y soportes (por detrás de estas irradiaciones innovadoras siempre habrá un texto, un guión, un punteo, un protocolo indicial del camino a seguir).

Con esa perspectiva abierta, esta cursada del Seminario se plantea introducir a lxs alumnxs en tres líneas de trabajo complementarias: una filológica que despliega las conceptualizaciones y modalidades de trabajo fundantes del campo; otra que aborda

desde los estudios de génesis las tensiones entre oralidad y escritura en distintas matrices folklóricas; y una tercera que se ocupa de la problemática teórica de la traducción como reformulación y reescritura, en su calidad de “texto en tránsito” que proviene de un original anterior y se integra como posibilidad -de actualización lingüística y supervivencia estética- en una eventual cadena de traducciones a lo largo del tiempo.

## **Objetivos**

### **1. Generales**

- 1.1. Desarrollo de la capacidad para recabar, analizar e interpretar datos en el campo de las investigaciones sobre procesos de engendramiento textual y de variantes en la oralidad.
- 1.2. Desarrollo de la capacidad para recabar, analizar e interpretar datos en el campo de las investigaciones sobre la problemática de la traducción como proceso de reescritura y reformulación.

### **2. Específicos**

- 2.1. Introducción a las postulaciones teóricas de la crítica genética.
- 2.2. Examen de problemáticas de génesis en la escritura, mediante el examen de manuscritos en ediciones genéticas y crítico-genéticas; de textos en variantes editas; y de matrices folklóricas y huellas de la oralidad en la escritura.
- 2.3. Introducción al soporte teórico que, desde el campo de la crítica literaria, estudia la reformulación y la traducción como hecho estético que reconoce su origen en otro texto que lo precede.
- 2.4. Ampliación de los alcances del concepto “traducción” a producciones en otros sistemas semióticos a través de la inmersión de lxs alumnxs en el “taller de la escritura” como puesta en acto de las problemáticas teóricas que plantea la crítica genética.

## **Unidad 1: Aproximaciones al campo: Genética textual y Crítica genética. Las huellas del proceso de escritura en los manuscritos**

### **Contenidos:**

**Genética textual y crítica genética.** Contexto de aparición de la disciplina. Marco teórico, metodología y campo de investigación. La noción de “manuscrito moderno”. Archivo y memoria escritural. Abordajes del fenómeno "escritura": desde la historia de la cultura, la antropología social, la psicología cognitiva, la lingüística. El punto de vista genético: la escritura como reescritura.

**El estudio de los manuscritos.** Tipología de los materiales de génesis. La noción de “pre-texto” y de borrador. La fase heurística y la fase hermenéutica. Los papeles de trabajo como lugar de conflictos discursivos. La dinámica de la escritura: recursividad, tensión y virtualidad.

**Horizontes de la Crítica Genética.** CG y didáctica de la escritura: hacia una lingüística de la producción escrita. Estudio diacrónico de los géneros discursivos. Autobiografía y “génesis del yo”. Genética de la producción científica: dinámica entre conceptualización y escritura. Génesis escrituraria en textos de producción colectiva: el caso del discurso político y religioso. La CG aplicada al cine, la plástica, la danza, la música, la arquitectura.

### **Bibliografía obligatoria:**

COLLA, Fernando, coord. (2005). *Archivos. Cómo editar la literatura latinoamericana del siglo XX*, París, CRLA-Archivos, 113-119.

DE BIASI, Pierre-Marc : « What is a Literary Draft ? Toward a Functional Typology of Genetic Documentation », *Yale French Studies*, n° 89, « Drafts », 1996, (p. 26-58) [En ligne], Mis en ligne le: 19 janvier 2007. Disponible sur:

<http://www.item.ens.fr/index.php?id=13599>. O versión en francés : « Qu'est-ce qu'un brouillon ? Le cas Flaubert », *Pourquoi la critique génétique ? Méthodes et théories*, sous la direction de Michel Contat et Daniel Ferrer, coll. Textes et Manuscrits, CNRS Éditions, 1998, (p. 31-60), *Item* [En ligne], Mis en ligne le: 19 janvier 2007, Disponible sur: <http://www.item.ens.fr/index.php?id=13366>.

FILOLOGÍA (1994). “Crítica genética” (número monográfico), XXVII, 1-2 (Élida Lois, coord.). Buenos Aires, Instituto de Filología y Literaturas hispánicas / FFyL/ UBA.

GOLDCHLUK, G. (2021). “Nuevos domicilios para los archivos de siempre: el caso de los archivos digitales”, en G. Goldchluk y M. Pené (comps.). *Palabras de Archivo*. Santa Fe: Universidad del Litoral. Pp. 29-51

GRESILLON, Almuth (1994). *Éléments de critique génétique. Lire les manuscrits modernes*, Paris, PUF.

GRÉSILLON, Almuth (1994). «Qué es la crítica genética », en *Filología*, XXVII, 1-2, *op. cit*, 25-52 (traducción de María Inés Palleiro).

HAY, Louis (1994). “La escritura viva”, en *Filología*, XXVII, 1-2, *op. cit*, 5-22 (traducción de María Inés Palleiro).

LOIS, Élida (2001). *Génesis de escritura y estudios culturales. Introducción a la crítica genética*, Buenos Aires, Edicial.

LOIS, Élida (2005). “Hacia una epistemología de los estudios genéticos”, en Fernando COLLA, coord., *Archivos. Cómo editar la literatura latinoamericana del siglo XX*, *op. cit.*, 113-119.

LOIS, Élida (2012): “La crítica genética y la salvaguarda de la inscripción de la memoria escritural latinoamericana”, en *Lo que los archivos cuentan*, (Biblioteca Nacional de Uruguay, Montevideo, N° 1, pp.13-29. [http://bibliotecadigital.bibna.gub.uy:8080/jspui/bitstream/123456789/50467/1/critica\\_genetica.pdf](http://bibliotecadigital.bibna.gub.uy:8080/jspui/bitstream/123456789/50467/1/critica_genetica.pdf)

### **Bibliografía complementaria:**

ARNOUX, Magdalena (2011): "Contribución a la genética de la correspondencia privada: análisis de cartas de mujeres del siglo XIX ", n° 4, *Revista Escritural. Écritures d'Amériques latine* del CRLA–Archivos (Centre de Recherches Latino-Américaines–

Archivos de l'Université de Poitiers), 2° semestre de 2011: [http://www.mshs.univ-poitiers.fr/crla/contenidos/ESCRITURAL/ESCRITURAL4/ESCRITURAL\\_4\\_SITIO/PAGES/Arnoux.html](http://www.mshs.univ-poitiers.fr/crla/contenidos/ESCRITURAL/ESCRITURAL4/ESCRITURAL_4_SITIO/PAGES/Arnoux.html).

ARNOUX, Magdalena (2019). "La gacetilla de prensa en el engranaje del periodismo cultural. El arte de ser invisible y hacer visible". Sobrescrituras. Diálogos entre críticas, teorías, memorias y experiencia de las artes. UNA. Nº 4, disponible en <https://sobreescrituras.com.ar/numero-4-otono-2019.html>

BALDERSTON, Daniel (2021). *El método Borges*, Buenos Aires, Ampersand.

BONIN, J. E. (2013). *Discurso político y discurso religioso en América Latina. Leyendo los borradores de Medellín (1968)*, Buenos Aires, Santiago Arcos Editor.

DOQUET, Anne (2009). "Le terrain des notes. Enquête, notes de terrain et raisonnement de l'anthropologue", *Langage et société*, (n° 127), pp. 52-70.

DE BIASI, P. M., M. JAKOBIY y S. LE MEN (2012): *La fabrique du titre*. Nommer les oeuvres d'art, CNRS Editions, Paris.

FENOGLIO, Irène (2013). "Manuscritos de lingüistas e genética textual. Quais os exemplos para a Ciência da Linguagem? Exemplos através dos papéis de Benveniste". En *Congresso Internacional Cem anos com Saussure* (pp. 9-65). São Paulo, Brasil: Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo. <http://coral.ufsm.br/mletras/images/Cogitare11.pdf> Grésillon

LEJEUNE, Philippe y Catherine Violet (2001). *Genèses du "Je". Manuscrits et autobiographie*, CNRS Editions, Paris.

LEJEUNE, Philippe. (2013). *Autogénèses. Les brouillons de soi 2*, Paris, Seuil.

LOIS, Élida (2002). "Como se escribió y se describió El Gaucho Martín Fierro". *Orbis Tertius*, 8 (9), 19-33. En *Memoria Académica*. Disponible en: [http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art\\_revistas/pr.3047/pr.3047.pdf](http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.3047/pr.3047.pdf)

LOIS, Élida (2005). "Estudio preliminar" de *La guerra o el cesarismo en América* de Juan Bautista Alberdi. San Martín, Centro de investigaciones filológicas "Jorge M. Furt", UNSAM.

LOIS, Élida (2008). "Estudio preliminar" de *El crimen de la guerra de Juan Bautista Alberdi*. San Martín, Unsam.

LUMBROSO, Olivier (2010). "Para una didáctica de lo pre-redaccional", en *Génesis*, 30, París, PUPS, pp. 177-182.

PAGLIAI, Lucila (2012). "Facundo: la historia del libro en vida de Sarmiento", en *Historia crítica de la Literatura argentina* (dirigida por Noé Jitrik), vol IV *Sarmiento* (dirigido por Adriana Amante). Buenos Aires, Emecé Editores.

PEREIRA, Paola (2016): "Las temporalidades en los manuscritos de Niní Marshall", *Revista Traslaciones*, Vol. 3, Nº 5, Mendoza, UNCUYO <http://revistas.uncu.edu.ar/ojs/index.php/traslaciones/article/view/721/442>

## **Unidad 2: Oralidad y escritura: estudios de génesis en discursos con matrices folklóricas**

### **Contenido:**

**Genética textual y oralidad:** la oralidad y los estudios de génesis. Versiones y variantes. Las variantes de manuscritos literarios y las variantes del relato oral.

Adiciones, supresiones, sustituciones y desplazamientos. Memoria oral y memoria narrativa. La narración como organización secuencial del recuerdo y la memoria. La oralidad y el discurso folklórico. Una aproximación al hipertexto. Oralidad, escritura y estructuras hipertextuales. Sistemas hipertextuales de registro y archivo.

### **Oralidad, escritura y comunicación mediatizada. Recreaciones dancísticas y teatrales.**

Las huellas de la oralidad en la escritura: la mirada de la crítica genética. La escritura como archivo de la oralidad y el concepto de texto en proceso. Modalidades cognitivas de la comunicación mediatizada. Canales de comunicación virtual y estudios de génesis. Matrices folklóricas y artes performativas. El carácter somático de la oralidad y la dimensión performativa. Danza y génesis. Recreaciones dancísticas y trasposiciones teatrales de matrices folklóricas.

**Aplicaciones textuales y trasposiciones.** La matriz folklórica de “El gigante forzado”: versiones orales y textualizaciones escriturarias. “El Golem” de Jorge Luis Borges. De *Caperucita Roja* en versiones orales a *En compañía de lobos* de Neil Jordan, *Voraz* de Carlos Trunsky, y a *Caperucita: un espectáculo feroz* de Javier Daulte. La matriz folklórica de “La madre asesina”: de la *Medea* de Eurípides a la versión contemporánea de Lucila Pagliai y Cristina Banegas. Pre-textos, paratextos y postextos.

### **Bibliografía obligatoria:**

BOUBLI, Lizzie (2014) “Entre esquisse et brouillon: le primo pensiero”, en *Genesis. Revue internationales de critique génétique* 37/ 13 (número monográfico “Verbal-Non Verbal”), Paris, ITEM, 177-187.

BRIGGS, Charles L. and Richard BAUMAN (1992). “Genre, intertextuality and social power”, en *Journal of Linguistical Antropology II*, 131-172.

CARAES, Marie-Haude et Nicole MARCHAND-ZANARTU (2014). “Penser avec”, en *Genesis. 37 / 13, op. Cit*, 157-162.

CRASSON, Auréle et Jean-Louis LEBRAVE (2014). “De quelques plantes vertes et d’ un schéma créateur. Ou comment Ted Nelson, “agitateur idealiste” a concu l’ hypertexte”, *Genesis 37 /13, op.cit.*, 149-155

EURÍPIDES. *Medea*. Versión de Cristina Banegas y Lucila Pagliai. Buenos Aires, Losada, 2010 (Col. Complejo Teatral de Buenos Aires, 27).

HAVELOCK, Eric (1995). “La ecuación oral-escrito: una fórmula para la mentalidad moderna”, en A. OLSON y N. TORRANCE, comp., *Cultura escrita y oralidad*, Barcelona, Gedisa.

ONG, Walter (1982). *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*, México, FCE.

PALLEIRO, María Inés (1994). “El relato folklórico: una aproximación genética”, en *Filología XXVII*, 1-2, *op.cit.*, 153-173.

PALLEIRO, María Inés (2004). *Fue una historia real. Itinerarios de un archivo*, Buenos Aires, Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas, FFyL/ UBA.

PALLEIRO, María Inés (2007). “Caperucita Roja en distintos soportes textuales: oralidad folklórica y discurso fílmico”, en Rolando COSTA PICAZO, ed., *Lecturas*

*comparadas: espacios textuales y perspectivas utópicas*, Buenos Aires, FFyL / UBA-Asociación Argentina de Literatura Comparada, 351-359.

PALLEIRO, María Inés (2013). "Archivos de narrativa y matrices folclóricas: oralidad, escritura y génesis", en *VI Jornadas Internacionales de Filología y Lingüística y Primeras de Crítica Genética* ("Las lenguas del archivo"), ISSN 2344-9071, <http://jornadasfilologiaylinguistica.fahce.unlp.edu.ar>. Consultado: 2 noviembre 2017.

PALLEIRO, María Inés (2013). "Cuento folklórico y narrativa oral: versiones, variantes y estudios de génesis", en *Cuadernos Lirico*, 9 | 2013 (Teresita Orecchia, coord.): puesto en línea: 1° septiembre 2013: <http://lirico.revues.org/1120>; consultado: 2 noviembre 2017.

PALLEIRO, María Inés, comp. (2019), *Cuerpos que danzan. Hacia una teoría del discurso dancístico*. 2ª.ed., El Palomar, Casa de Papel.

PALLEIRO, María Inés, comp; Ana Soledad Torres, ed. (2019). *Del cuerpo narrado al cuerpo en movimiento. Folklore, expresiones dancísticas y construcción social de la alteridad*. El Palomar, Casa de papel.

VAN LANGENDONCK Augusto, Rosana (1998). *A Sagração da primavera. Dança & gênese*, São Paulo, Edição do Autor.

### **Bibliografía complementaria:**

BAJTÍN, Mijail (1982). "El problema de los géneros discursivos", *Estética de la creación verbal*. Madrid: Siglo XXI, pp. 248-293.

CITRO, Silvia coord. (2010). *Cuerpos plurales. Antropología de y desde los cuerpos*. Buenos Aires, Biblos.

PALLEIRO, María Inés (1994). "El relato folklórico: una aproximación genética", *Filología XXVII*, 1-2: 153-173.

PALLEIRO, María Inés (2000). "Death in the Ballroom. Orality and Hypertexts in Argentinean Folk Narrative", *Fabula. Zeitschrift für Erzählforschung/ Journal of Folklore Studies*: 257-268.

PALLEIRO, María Inés (2002) "Juan del Pavo': el repertorio de un narrador folklórico y la génesis de un archivo", *Archivos del Folclore Chileno* No. 11, segunda época: 41-81.

PALLEIRO, María Inés (2021) "El pasajero fantasma: oralidad, traducción y escritura", *Revista Lenguas*

PHILIPPE, Gilles (2014) "Écrire pour parler: quelques problématiques premières", *Genesis. Revue internationale de critique génétique* 39, No. 14: 11-28.

PIZARRO, Jerónimo. Reseña de VAUTHIER, Bénédicte y Jimena GAMBA CORRADINE, eds (2012). *Crítica genética y edición de manuscritos hispánicos contemporáneos. Aportaciones a una «poética de transición entre estados»*, Salamanca, Ediciones de la Universidad de Salamanca.

VENY-MESQUIDA, Joan Ramon (2014) "Filología de autor y crítica genética frente a frente", *Creneida. Anuario de literaturas hispánicas monográfico* 2 (2014): 537: 545. <http://www.creneida.com/revista/creneida-2-2014>.

## Unidad 3: La problemática de la traducción como reescritura y reformulación

### Contenido:

**Principales teorías de la traducción: interpretación, mediación, reescritura/ reformulación.** La tensión literalidad / fidelidad / traducibilidad (San Jerónimo, Goëthe, Benjamin, Paz); la hermenéutica de la traducción (Steiner); traducción, autor y texto único: la ilusión del original (Borges). Traducción inter/ intralingüísticas, inter/ intrasemióticas en la escritura literaria (Jakobson). La reformulación del sentido en el discurso (Fuchs et al).

**La traducción en los estudios académicos.** De la lingüística a la teoría literaria. Las nociones de polisistema literario (Even Zohar), sistema fuente y meta (Gideon Toury), centralidad y periferia, texto refractado y patronato (Lefevere). El lugar de lxs traductorxs y lectorxs en las ediciones bilingües. La traducción como mirada interna: la reformulación del *autor traductor* en el poemario sefaradí-castellano *dibaxu* de Juan Gelman.

**El taller de la escritura. La vida personal hecha noticia: los desafíos de la traducción intersemiótica en la entrevista periodística de divulgación.** De la selección de lxs protagonistas y la construcción del guión a la *traducción en escritura* del encuentro dialogado (la entrevista): la tensión entre documento y versión, verdad y manipulación, libertad informativa y factores condicionantes. La elección del registro en función del soporte, la línea editorial de la publicación y las apetencias del público receptor. Intercambios de lxs alumnxs con la periodista Carola Birgin sobre la génesis, los niveles de traducción intersemiótica, el proceso de textualización y la experiencia de escritura de la entrevista en distintos soportes.

### Bibliografía obligatoria:

BENJAMIN, Walter (1967). "La tarea del traductor", en *Ensayos escogidos*, Buenos Aires, Sur (traducción de H. A. Murena).

BORGES, Jorge Luis (1974). "Las traducciones de Homero", en *Discusión* (1932). *Obras completas (1923-1972)*, Buenos Aires, Emecé.

FUCHS, Cathérine (1994). *Paraphrase et énonciation*, Ophrys, Paris (en especial Cap. I).

GELMAN, Juan (1994). *dibaxu*. Buenos Aires, Seix Barral.

GENTZLER, Edwin (1993). *Contemporary Translation Theories*. London, Routledge.

GOETHE, Johann Wolfgang von (1992). "Translations", en Rainer Schulte and John Biguenet eds. *Theories of Translation. An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*, Chicago University Press.

JAKOBSON, Roman (1992). « On Linguistics aspects of Translation », en *Theories of Translation, op.cit.*

- LEFEVEVERE, André (1992). *Translating Literature. Practice and Theory in a Comapartive Literature Context*, New York, The Modern Language Association.
- ORTEGA Y GASSET, José (1994). "La miseria y el esplendor de la traducción" (*La Nación*, Buenos Aires, mayo-junio 1937), en Vega, Ángel. *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra, Col. Lingüística.
- PAGLIAI, Lucila (2003). "La traducción como rescate de la memoria identitaria en *dibaxu* de Juan Gelman". En *Archivos de la memoria*, Ana María Barrenechea (comp.). Rosario, Beatriz Viterbo.
- PAGLIAI, Lucila (2020). "Introducción a la problemática de la traducción como reformulación y reescritura" (Cursada virtual /Documento de trabajo).
- PAZ, Octavio (1990). *Traducción, literatura y literalidad*. Barcelona, Tusquets, 3ª. ed.
- SAN JERÓNIMO (1994). "Carta a Panmaquio", en Vega, Ángel, *Textos clásicos de teoría de la traducción, op.cit.*.
- STEINER, George (1980). *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*. México, FCE (traducción de Adolfo Castañón).
- VENUTI, Laurence (1995). "Margin" y "Call to action", en *The translator Invisibility. A history of translation*. London/ New York, Routledge.

### **Bibliografía complementaria:**

- BARTHES, Roland (1967). *El grado cero de la escritura*. Buenos Aires, Jorge Alvarez Editor.
- DISPOSITIO. *Revista Hispánica de semiótica literaria* (1982). "The Art and Science of Translation" (número monográfico), VII, 19, 20, 21, University of Michigan.
- DURAND –BOGAERT; Fabienne (2014). "Ce que la génétique dit, la traduction le fait"; y "Le deus corps du texte", en *Genesis. Revue internationales de critique génétique*, 38/ 14 ("Traduire", número monográfico), Paris, ITEM.
- EVEN-ZOHAR, Itamar (1978). "Papers in Historical Poetics". En: Benjamin Hrushovski e Itamar Even-Zohar (eds.). *Papers on Poetics and Semiotics*, 8, Tel Aviv, University Publishing Projects.
- GELMAN, Juan (1988). *com/posiciones*. En: *Interrupciones II*. Buenos Aires, Libros de la Tierra firme.
- GELMAN, Juan (1993). "Citas" y "Comentarios" de Santa Teresa y San Juan de la Cruz (selección del autor). En: *Antología personal*. Buenos Aires, Ediciones del Instituto Movilizador de Fondos Cooperativos, Col. "Desde la gente".
- GELMAN, Juan (1998). *dibaxu*. En: *Salarios del impío y otros poemas*. Madrid, Visor.
- LANGUE FRANÇAISE (1987). "La réformulation du sens dans le discours" (número monográfico), 73, Paris.
- PAGLIAI, Lucila (2019). "Una mirada sobre la artes performáticas como *opus* de traducción". En Palleiro, María Inés, comp. (2019). *Cuerpos que danzan. Hacia una teoría del discurso dancístico*. 2ª.ed., El Palomar, Casa de Papel.
- PAGLIAI, Lucila (2021). "Leer en edición bilingüe: una invitación al ejercicio crítico de la traducción". En *Homenaje a Rosa Maria Grillo*. Valentina Ripa et al coord. Universidades de Nápoles y Salerno (edición digital).

ROMANO-SUED, Susana (1995). *La diáspora de la escritura. Una poética de la traducción poética*. Córdoba, Editorial Alfa.

TOURY, Gideon (1980). *In search of a Theory of Translation*. Tel Aviv, The Porter Institute for Poetics and Semiotics.

## ***Bibliografía general***

BARRENECHEA, A. M. (1983). "Estudio preliminar", en *Cuaderno de bitácora de «Rayuela»*. Buenos Aires, Sudamericana, pp. 7-19.

CONTAT, M. et D. FERRER, edits. (1998). *Pourquoi la critique génétique? Méthodes, théories*. Paris, CNRS Éditions.

DERRIDA, J., Michel CONTAT *et al.* (1998). "Archive et brouillon" (Table ronde du 17 juin 1995), en CONTAT, M. et D. FERRER, edits. (1998, pp. 189-209).

DISPOSITIO. *Revista Hispánica de semiótica literaria* (1982). "The Art and Science of Translation" (número monográfico), VII, 19, 20, 21, University of Michigan.

FILOLOGÍA (1994). "Crítica genética" (número monográfico), XXVII, 1-2 (Élida Lois, coord.). Buenos Aires, Instituto de Filología y Literaturas hispánicas / FFyL/ UBA.

LOIS, É. (2001). *Génesis de escritura y estudios culturales. Introducción a la crítica genética*. Buenos Aires, Edicial.

MITTERAND, H. (1989). "Critique génétique et histoire culturelle", en HAY. L., edit. (1989, pp. 147-162).

ONG, Walter (1982). *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*, México, FCE.

PAGLIAI, Lucila (2004). "La traducción como reformulación: algunas cuestiones teóricas" Buenos Aires, Propuesta Psicoanalítica Sur (documento 01/2004).

## ***Modalidad docente (especifique aquí modo en que se desarrollarán las clases)***

Modalidad docente: Virtual.

Dinámica de las clases:

- Desarrollo de las tres Unidades: exposiciones de las docentes, de los alumnos, análisis de *corpora*, discusiones de teorías, entrevista/s sobre nuevas líneas de abordaje con participación activa de lxs alumnxs, etc.
- Coloquio: exposición de lxs alumnxs sobre trabajos producidos *ad hoc* con apertura de la discusión colectiva.

### ***Formas de evaluación***

Parciales:

- Discusión en clase sobre la bibliografía teórica.
- Presentación de trabajos prácticos orales y escritos sobre las diversas problemáticas examinadas en las tres Unidades.

Finales:

- Integración de las tres Unidades: producción de un breve trabajo escrito sobre un tema de la cursada a elección de lxs alumnxs, con justificación de ese interés dentro del marco teórico del Seminario y sus eventuales irradiaciones hacia otros campos de aplicación.
- Exposición de lxs alumnxs en el Coloquio sobre sus respectivos trabajos de integración.

***Requisitos para la aprobación del seminario***

Coloquio final sobre las cuestiones abordadas en las clases y el manejo de la bibliografía de base en génesis textual y crítica genética correspondiente a la línea de investigación de cada Unidad.